

Monografija *Slovenščina v Italiji* izhaja ob 50-letnici Slovenskega raziskovalnega inštituta (SLORI-ja) v Trstu. Zbrani prispevki so nastali izpod peresa raziskovalk in raziskovalcev, ki v različnih vlogah sodelujemo s SLORI-jem – večinoma kot člani in članice skupine SLORIjezik, ki letos praznuje 5. obletnico delovanja. Več nas je zaposlenih (tudi) pri drugih institucijah: sad teh raznovrstnih oblik sodelovanja in čezmejnega prepletanja je tudi sozaložništvo s Filozofsko fakulteto v Ljubljani, na kateri sem zaposlena urednica te knjige.

Namen pričujoče publikacije je predstaviti trenutno stanje slovenščine v Italiji skozi prizmo raznovrstnih raziskav: od sociolingvistike do korpusnega jezikoslovja, od demografije do literarne vede. Raziskovalno delo, ki ga tu predstavljamo, je potekalo nekako od leta 2013 do leta 2023, intenzivneje pa po letu 2019, ko se je tudi formalno oblikovala skupina SLORIjezik. Čeprav tu objavljeni prispevki pokrivajo širok spekter vsebin, prikazujejo le segment obsežnega raziskovalnega in aplikativnega dela, ki trenutno poteka na področju slovenščine v Italiji. Hkrati pa zbrano gradivo opozarja tudi na teme, ki jih bo treba nasloviti v prihodnje.

Monografijo lahko v grobem razdelimo na tri odseke: družboslovnega, literarnovednega in jezikoslovnega. Vsak od teh kaže na pomembne epistemološke premike (pravzaprav zasuke), ki so se zgodili ob prehodu iz 20. v 21. stoletje: ne predmet raziskav – jezik –, ne metode dela in niti cilji niso več enaki tistim, ki so se oblikovali po osamosvojitvi Slovenije in njeni pridružitvi Evropski uniji. Epohalne spremembe na ravni demografije, tehnologije in (zlasti) vrednot so vplivale tudi na slovensko skupnost v Italiji in na paleto njenih jezikovnih različic. Izsledki raziskav, priporočila stroke in projekti, ki so se izvajali v skupnosti pred dvajsetimi, tridesetimi leti, so čez noč postali skorajda zastareli, zagotovo pa ... časovno zaznamovani. Intelktualni potencial, ki je danes potreben za delo na področju jezika – še zlasti na območjih,

kjer je bolj izpostavljen različnim (nikakor ne samo političnim!) pritiskom –, presega finančne, kadrovske in organizacijske okvire ene same ustanove. Delo z jezikom in za jezik zahteva sistemski pristop, inovativne metode in vizionarski pogum.

Tu zbrani prispevki povzemajo pot, ki je bila opravljena doslej, saj izhajajo iz dela, izkušenj in znanja prvih generacij SLORI-jevih raziskovalcev in raziskovalk, aktivnih v zadnjih desetletjih 20. stoletja, hkrati pa opozarjajo na (neizogibno?) omejenost vsega, kar nastaja kot plod človeškega uma, ter nakažejo nove izzive in nerešene dileme. Sociolingvistika npr. že dolgo opominja na vlogo, ki jo pri vsem, kar je povezano z jezikom, imajo odločevalske elite; a iz tu zbranih prispevkov zlahka razberemo, da še tako pozitivni premiki na ravni institucionalnih jezikovnih politik ne morejo sami zagotoviti dosledne rabe jezika v skupnosti. Literarna veda odstira kompleksno, celo ambivalentno vez med jezikom in literarnim delom, a iluzorno bi bilo pričakovati, da lahko odnos, ki ga opažamo med ustvarjalci in ustvarjalkami, preprosto preslikamo na celotno skupnost. Nove metode raziskovanja jezikovnega sistema in rabe nam omogočajo delo z velikimi količinami podatkov, vprašanje dejanskega vpliva zbranih in izbranih korpusnih virov (npr. medijev, javnih objav ...) na jezikovno skupnost pa ostaja odprto.

Posebej pomenljiva pa se zdi odsotnost tem, ki v tej monografiji niso zastopane. Nekatere so žal izpadle iz čisto organizacijskih razlogov: v vrtincu drugih zadolžitev, obveznosti in rokov je oddajanje še enega znanstvenega besedila v razmeroma kratkih rokih včasih prehudo breme.

Med področji, ki v tem zborniku niso eksplicitno obravnavana, prav gotovo izstopa šola. Vsebinam, povezanim z izobraževanjem v slovenskem jeziku na Tržaškem in Goriškem ter z dvojezičnim slovensko-italijansko poukom v Špetru na Videmskem, je bilo v zadnjih letih namenjenega veliko raziskovalnega in strokovnega dela. Žal pa se ne moremo izogniti občutku, da ves ta trud (še) ni obrodil zelenih sadov. V prihodnje bo očitno treba k celotnemu področju pristopati drugače kot doslej, zato da bodo analize detektirale dejanske potrebe vseh udeleženih v pedagoške procese, rezultati raziskav in strokovnega načrtovanja pa se bodo prenesli v prakso.

Čas, ki je pred nami, bo od vseh nas – posameznikov in posameznic, pa tudi raziskovalnih ustanov, političnih institucij in celotne skupnosti – zahteval, da k vprašanju jezika (tako kot k številnim drugim družbeno relevantnim temam) pristopamo drugače kot doslej. Procese zbiranja in analize podatkov

bodo po vsej verjetnosti kmalu olajšala in izboljšala umetnointeligenčna orodja. Nam bosta ostajala navdušenje, s katerim se lotevamo zahtevnih vsebin, in etična obveza, da izsledkov svojega dela ne hranimo v predalih, ampak jih uporabimo v korist skupnosti.

*Matejka Grgič*

urednica publikacije

La presente monografia dedicata allo sloveno in Italia esce in concomitanza con il cinquantennale dell'Istituto sloveno di ricerche (SLORI) con sede a Trieste. I contributi qui raccolti sono frutto del lavoro di ricercatori e ricercatrici che collaborano con lo SLORI a vario titolo – principalmente in veste di membri del gruppo di lavoro per la lingua slovena, SLORI jezik, che quest'anno festeggia i primi cinque anni di attività. Molti di noi lavorano (anche) presso altre istituzioni, e tra i felici esiti di questa varietà di collaborazioni e commistioni transfrontaliere vi è anche la partnership editoriale con la Facoltà di Lettere e Filosofia di Lubiana, nel cui organico figura la sottoscritta curatrice del volume.

Obiettivo della presente pubblicazione è illustrare la situazione attuale dello sloveno in Italia attraverso il prisma di ricerche afferenti a vari ambiti di competenza: dalla sociolinguistica alla linguistica dei corpora, dagli studi demografici alle scienze letterarie. Il lavoro di ricerca che andiamo a presentare si è sviluppato a grandi linee tra il 2013 e il 2023, e in modo più incisivo e sistematico a partire dal 2019, anno che ha visto anche la formale costituzione del gruppo di lavoro SLORI jezik. Pur coprendo un ampio spettro di contenuti, va detto che i contributi qui pubblicati restituiscono appena una frazione della vasta attività di ricerca e applicativa attualmente condotta sullo sloveno in Italia, laddove il materiale raccolto rimanda al contempo a temi che andranno affrontati in futuro.

La presente monografia può essere suddivisa grosso modo in tre sezioni: sociologica, letteraria e linguistica. Da ciascuna emergono gli importanti sviluppi epistemologici (per non dire veri e propri strappi) che si sono avuti nel passaggio dal XX al XXI secolo: nulla è più com'era venuto a delinarsi dopo l'indipendenza della Slovenia e il suo ingresso nell'Unione europea – né l'oggetto di indagine (nella fattispecie, la lingua) né le metodologie di lavoro, né tantomeno gli obiettivi della ricerca. I cambiamenti epocali occorsi a livello

di dinamiche demografiche, tecnologie e (in particolare) sistemi valoriali hanno influito anche sulla comunità slovena in Italia e sulla sua gamma di varietà linguistiche. Gli esiti delle ricerche condotte, le raccomandazioni degli esperti di settore e i progetti portati avanti all'interno della comunità venti o trent'anni fa sono così diventati da un giorno all'altro pressoché obsoleti – o perlomeno... datati. Il potenziale intellettuale oggi giorno necessario per occuparsi di questioni linguistiche – a maggior ragione in aree in cui la lingua è esposta a molteplici pressioni (e non solo politiche, anzi!) – va ben al di là delle risorse economiche, umane e organizzative di un'unica istituzione. Lavorare con la lingua e per la lingua impone un approccio sistemico, metodologie innovative e l'audacia che è propria dei visionari.

I contributi qui raccolti ripercorrono in sostanza la strada compiuta finora, perché muovono dal lavoro, dall'esperienza e dalle competenze della prima generazione di ricercatori e ricercatrici dello SLORI, attivi negli ultimi decenni del XX secolo, pur evidenziando al contempo la (inevitabile?) finitudine di tutto ciò che viene partorito dall'intelletto umano e indicando, in prospettiva, nuove sfide e dilemmi da sciogliere. La sociolinguistica, ad esempio, già da diverso tempo fa presente il ruolo rivestito dalle élites decisionali rispetto a tutto quanto abbia a che fare con la lingua – eppure, dai contributi qui raccolti si evince con una certa immediatezza che nemmeno i più positivi sviluppi a livello di politiche linguistiche istituzionali possono garantire, di per sé, un uso della lingua coerente e continuativo all'interno della comunità. Le scienze letterarie tracciano poi un legame complesso e finanche ambivalente tra lingua e opera letteraria, ma sarebbe illusorio aspettarsi che il rapporto con la lingua rilevato tra gli artisti della parola possa essere semplicemente trasposto all'intera comunità. E ancora: le nuove metodologie adottate nell'ambito della ricerca su sistema e uso linguistico ci permettono, sì, di lavorare con grandi quantità di dati, ma resta tuttora da vedere quale sia la reale ricaduta sulla comunità linguistica dei testi raccolti e selezionati dai corpora (es. media, comunicazioni al pubblico ecc.).

Pare oltretutto particolarmente eloquente l'assenza dei temi non rappresentati in questa monografia. Alcuni, purtroppo, sono stati depennati per ragioni puramente organizzative: nel vortice di incarichi, incombenze e scadenze quotidiane, dover consegnare l'ennesimo articolo scientifico in tempi relativamente stretti può rivelarsi talvolta troppo gravoso.

Tra gli ambiti che nel presente volume non vengono affrontati in modo esplicito spicca di certo la scuola. Vero è che negli ultimi anni gli aspetti

riguardanti l'istruzione con lingua di insegnamento slovena a Trieste e Gorizia e relative province nonché l'insegnamento bilingue sloveno-italiano a San Pietro al Natisone, in provincia di Udine, sono stati oggetto di un gran lavoro scientifico e di ricerca. Ciononostante, non riusciamo purtroppo a sottrarci alla sensazione che gli sforzi profusi non abbiano (ancora) dato i risultati auspicati. È dunque evidente che in futuro sarà da rivedere l'approccio sinora adottato nell'affrontare l'intero settore, affinché le analisi messe in campo siano in grado di intercettare gli effettivi bisogni di tutti i soggetti coinvolti nei processi di apprendimento, e anche per riuscire a tradurre in prassi i risultati delle ricerche e delle azioni di pianificazione consapevole e informata.

I tempi a venire imporranno a tutti – a noi come singoli individui ma non solo, anche agli istituti di ricerca, alle istituzioni politiche e alle comunità intere – di porci di fronte alla questione della lingua (e a numerosi altri temi di interesse sociale) in termini diversi rispetto al passato. È altamente probabile che, a breve, i processi di raccolta e analisi dati saranno facilitati e migliorati dal ricorso agli strumenti di intelligenza artificiale. A noi rimarrà l'entusiasmo con cui affrontare gli argomenti più ostici, oltre all'imperativo etico di non tenere chiuse nei cassetti le risultanze del nostro lavoro, ma di metterle a buon uso a beneficio della comunità.

*Matejka Grgič*

curatrice

The monograph *The Slovene Language in Italy* is being published on the occasion of the 50th anniversary of the Slovene Research Institute (SLORI) in Trieste. The contributions collected were written by researchers who collaborate with SLORI in various roles – mostly as members of the SLORI-jezik group, which is celebrating its 5th anniversary this year. Several of us are (also) employed at other institutions: these various forms of collaboration and cross-border interactions/exchanges have resulted in among other things joint publications with the Faculty of Arts in Ljubljana, where I, the editor of this book, am employed.

The purpose of this publication is to present the current status of Slovene in Italy through the lens of various research approaches: from sociolinguistics to corpus linguistics, from demography to literary studies. The research that we present here took place from 2013 to 2023, and more intensively after 2019, when the SLORIjezik group was also formally established. Although the works published here cover a wide range of content, they represent only a portion of the extensive research and applied work currently taking place on the Slovene language in Italy. At the same time, the collected material draws attention to topics that will need to be addressed in the future.

The monograph can be roughly divided into three sections: social science, literary studies, and linguistics. Each of these indicates important epistemological shifts (indeed, complete changes of direction) that occurred during the transition from the 20th to the 21st century: neither the subject of research – language – nor the methods of work, nor even the goals are any longer the same as those formed after the independence of Slovenia and its accession to the European Union. Epochal changes in demography, technology and (especially) values have also impacted the Slovene community in Italy and its language variants. Research findings, expert recommendations and projects that were implemented in the community twenty or thirty years

ago have become almost obsolete overnight, and certainly dated. The intellectual potential required today for work in the field of language – especially in areas where it is more exposed to various (by no means only political) pressures – exceeds the financial, staffing and organizational resources of a single institution. Work with and for language requires a systemic approach, innovative methods and a bold vision.

The works collected here serve to summarize the path that has been taken so far, as they come from the work, experience and knowledge of the first generations of SLORI researchers active in the last decades of the 20th century, while at the same time pointing out the (inevitable?) limitation of everything that is created by the human mind, and indicate new challenges and unresolved dilemmas. Sociolinguistics, for example, has long emphasized the role played by decision-making elites in everything to do with language; but from the contributions collected here, we can easily understand that even positive changes at the level of institutional language policies cannot by themselves ensure the consistent use of the language in the community. Literary studies explores the complex, even ambivalent bond between language and literature, but it would be illusory to expect that the attitude taken by writers can simply be mapped onto the entire community. New methods of researching the language system and usage allow us to work with large amounts of data, but the question of the actual impact of the collected and selected corpus sources (e.g. media, public posts) on the language community remains open.

The absence of some topics not represented in this monograph seems particularly significant. Unfortunately, some were dropped for purely organizational reasons: in the whirlwind of other tasks, obligations and deadlines, submitting another research article in a relatively short period of time is sometimes too heavy a burden.

Among the areas that are not explicitly discussed in this collection, education certainly stands out. In recent years, a great deal of research and professional work has been devoted to topics relating to education in the Slovene language in the Trieste and Gorizia areas, as well as bilingual Slovene-Italian classes in San Pietro in the province of Udine. Unfortunately, we cannot avoid the feeling that all this effort has not (yet) yielded the desired results. The future will clearly require a different approach to the entire field, so that the analyzes will detect the actual needs of all participants in the educational pedagogical process, and the results of research and expert planning will be transferred into practice.



The time ahead will require all of us – individuals as well as research institutions, political institutions and the entire community – to approach language issues (as well as many other socially relevant topics) differently from before. The processes of data collection and analysis will likely soon be facilitated and improved by artificial intelligence tools. We will retain the enthusiasm with which we tackle challenging content and the ethical obligation not to keep the results of our work in desk drawers, but to use them for the benefit of the community.

*Matejka Grgič*

Editor